

RU

## Есениноведение в Китае с 1980-х годов: проблемы перевода и вопросы исследования

Ван Цунцун

**Аннотация.** Цель данной работы заключается в том, чтобы выяснить состояние и тенденции развития переводов и исследований творчества С. Есенина в Китае с 1980-х годов по настоящее время. В статье исследуются причины и условия переосмысления творчества С. Есенина в 1980-х годах: политика реформ и открытости в Китае. В связи с этим переводу и изучению произведений С. Есенина уделяется особое внимание среди китайских ученых. С 1990-х годов есениноведение в Китае вышло на новый этап углубленного развития: ученые, освободившись от давления идеологии, стали по-новому понимать поэзию русского писателя. Научная новизна работы состоит в том, что в статье впервые проводятся систематическая классификация и обобщение переводов и исследований творчества С. Есенина в Китае в хронологическом порядке в период с 1980-х годов до наших дней, а также анализируется взгляд китайских литературоведов и переводчиков на есениноведение этого периода. В результате работы установлено, что с исчезновением идеологического давления китайские ученые становятся все более объективными и справедливыми в оценке С. Есенина и его творчества. Автор отмечает, что в настоящее время переводы и исследования творческого наследия С. Есенина в Китае недостаточно освещены и изучены и имеют широкие перспективы развития.

EN

## Yesenin studies in China since the 1980s: translation problems and research issues

Wang Congcong

**Abstract.** The purpose of this work is to find out the state and trends in the development of translations and research of S. Yesenin's work in China from the 1980s to the present. The article examines the reasons and conditions for rethinking the work of S. Yesenin in the 1980s: the politics of reform and openness in China. In this regard, the translation and study of S. Yesenin's works is given special attention among Chinese scientists. Since the 1990s, Yesenin studies in China have entered a new stage of in-depth development: scientists, freed from the pressure of ideology, began to understand the poetry of the Russian writer in a new way. The scientific novelty of the work consists in the fact that for the first time the article systematically classifies and summarizes the translations and studies of Yesenin's work in China in chronological order from the 1980s to the present day, and analyzes the view of Chinese literary critics and translators on Yesenin studies of this period. As a result of the work, it was found that with the disappearance of ideological pressure, Chinese scientists are becoming more objective and fair in their assessment of S. Yesenin and his work. The author notes that currently translations and research of the creative heritage of S. Yesenin's works in China are insufficiently covered and studied and have broad prospects for development.

### Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена возросшим интересом китайского современного литературоведения к вопросам творчества С. Есенина. С 1920-х годов поэзию С. Есенина начали замечать китайские ценители русской поэзии, так как в его стихотворениях прославляются революция и свобода, отражая любовь к Родине и природе. Эти темы отвечали потребностям китайской революции и читателям того времени. Надо отметить, что с течением времени популярность С. Есенина в Китае менялась: в период ухудшения советско-китайских отношений, влияния политико-культурной обстановки и идеологического давления в 50-70-е годы XX века творчество С. Есенина не было популярным. Однако в 1980-е годы можно наблюдать значительный рост интереса к русскому писателю, а с 1990-х годов исследование творчества С. Есенина углубляется (Ван Цунцун, 2023, с. 13-18).

С. Есенин написал более 400 стихотворений, многие из которых многократно издавались в переводе на китайский язык, а также были проанализированы в научных работах. Его творчество оказало влияние на развитие такого поэта, как Хай Цзы (24.03.1964 – 26.03.1989), который называл себя китайским Есениным. Сегодня в китайском литературоведении внимание к творчеству поэта не угасает, так как его стихотворения позволяют понять внутренний мир русской души, окунуться через описание пейзажей в русскую деревню, познать мир человеческих чувств.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) выяснить тенденции развития есениноведения в Китае с 1980-х годов по настоящее время;
- 2) обобщить особенности изучения и степень исследованности творчества С. Есенина в Китае с 1980-х годов по настоящее время;
- 3) рассмотреть современное состояние есениноведения в Китае;
- 4) проанализировать научные исследования, посвященные творчеству С. Есенина в Китае, и выявить их основные положения.

Материалами исследования выступают произведения С. Есенина на русском языке:

- Есенин С. А. Полное собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Наука; Голос, 1995. Т. 1.
- Есенин С. А. Полное собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Наука; Голос, 1997. Т. 2.
- Есенин С. А. Полное собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Наука; Голос, 1998. Т. 3.
- Есенин С. А. Полное собрание сочинений: в 7-ми т. М.: ИМЛИ РАН, 2004. Т. 4.

Кроме того, привлекались публикации русских ученых и литературных критиков, рассматривавших творчество С. Есенина (Прокушев, 1986; 2001; Есенин и поэзия..., 2004), а также различные версии китайских переводов творчества С. Есенина (叶赛宁, 1994; 2000; 2015):

- 叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选 / 刘湛秋, 茹香雪 译. 上海: 上海译文出版社, 1982年 (Есенин С. А. Избранные лирические стихотворения Есенина / пер. с рус. Лю Чжаньцю, Жу Сянсюэ. Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 1982).

- 叶赛宁评介及诗选 / 北京大学俄语系俄罗斯苏联文学研究室编译. 北京: 北京大学出版社, 1983年 (Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина / Институт русской и советской литературы факультета русского языка Пекинского университета. Пекин: Издательство Пекинского университета, 1983).

- 叶赛宁. 叶赛宁诗选 / 兰曼, 付克, 陈守成 译. 南宁: 漓江出版社, 1983年 (Есенин С. А. Избранные стихотворения Есенина / пер. с рус. Лань Мань, Фу Кэ и Чэнь Шоучэн. Наньнин: Издательство Лицзян, 1983).

В работе использовались публикации китайских исследователей, изучавших жизнь и творчество С. Есенина (王守仁, 1995; 吴泽霖, 1999; 岳凤麟, 顾蕴璞, 1987; 张芳丽, 2019), статьи об истории переводов и исследований произведений С. Есенина в Китае, опубликованные китайскими учеными (Ван Синьтун, 2017; Цю Цзинцзюань, 2017).

Теоретическую базу работы составляют публикации китайских переводчиков и литературных критиков. Так, в частности, Лю Чжаньцю, Жу Сянсюэ (叶赛宁, 1982), Гу Юньпу (叶赛宁评介及诗选, 1983), Лань Мань, Фу Кэ и Чэнь Шоучэн (叶赛宁, 1983) занимались переводами избранных стихотворений С. Есенина. Цао Цзинхуа в своей книге описал биографию С. Есенина и проанализировал его поэзию, а также акцентировал внимание на острой полемике в СССР, связанной с местом поэта в литературных кругах после его смерти (曹靖华, 1992). Во втором предисловии к «Избранным стихотворениям Есенина» 《叶赛宁诗选》, переведенным Ван Чжиганом, Цю Цинь анализирует темы, художественные образы и язык поэзии С. Есенина (叶赛宁, 1994). А У Цзэлинь в своей работе переводит литературные теории имажинизма, критику и литературные взгляды С. Есенина (叶赛宁, 2000). Труд Жэнь Гуансюань посвящен поэме «Анна Снегина», автор анализирует содержание, персонажей, художественные приемы и историческое значение этого произведения (任光宣, 2006). Ван Шоужэнь рассматривает источники эстетики поэзии С. Есенина (王守仁, 1995; 1998).

Для решения поставленных задач используются следующие методы исследования: культурно-исторический, благодаря которому были выявлены социально-исторические условия, повлиявшие на развитие есениноведения в Китае с 1980-х годов; системный подход, обеспечивающий аналитическое описание научных трудов, посвященных творчеству С. Есенина китайскими учеными; метод индукции, позволивший обобщить тенденции развития, особенности изучения и степень исследованности творчества С. Есенина в Китае с 1980-х годов по настоящее время.

Результаты данной работы имеют практическую значимость для дальнейших исследований творчества С. Есенина, изучения истории восприятия его творчества за рубежом, а также для более глубокого рассмотрения рецепции русской поэзии в Китае. Материалы исследования могут быть применены для преподавания русской литературы, истории русской поэзии в учебных заведениях Китая, для написания учебников и учебно-методических пособий.

## Обсуждение и результаты

### *Переводы и исследования творчества С. Есенина в Китае в 1980-е годы*

В поэзии С. Есенина отражены приметы его времени, а также явно представлена национальная самобытность, и все это является частью уникальной творческой индивидуальности поэта. Благодаря упорному труду многих поколений переводчиков и литературоведов на данный момент база переводов и исследований творчества С. Есенина в Китае многочисленна, а его стихи обрели узнаваемость среди китайской аудитории.

Как нам известно, в середине-конце 1950-х годов началась переоценка творчества С. Есенина в истории советской литературы (до этого периода советская критика в основном отрицательно оценивала поэтические достижения поэта). Переоценка творчества С. Есенина в Китае, а также массовые переводы и исследования трудов поэта на китайском языке начались только в 1980-е годы, когда в связи с проведением политики реформ и открытости влияние критики как советских литературоведов, так и «левой» идеологии в Китае на творчество Есенина ослабилось.

В 1980-е годы изучение творчества С. Есенина в Китае становится более масштабным, его творчеством начинают интересоваться переводчики и литературоведы. За эти годы было переведено и опубликовано колоссальное количество произведений поэта, а также написано множество статей в журналах.

В 1980-х годах в Китае были изданы три сборника избранных стихотворений С. Есенина: «Избранные лирические стихотворения Есенина» 《叶赛宁抒情诗选》(叶赛宁, 1982) в переводе Лю Чжанью и Жу Сянсюэ; избранные стихотворения из книги «Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина» 《叶赛宁评介及诗选》(1983) в переводе Гу Юньпу и других; «Избранные стихотворения Есенина» 《叶赛宁诗选》(叶赛宁, 1983) в переводе Лань Мань, Фу Кэ и Чэнь Шоучэн.

В 1980 году в журнале «Сборник переводов весеннего ветра» 《春风译丛》 была опубликована статья исследователя Юй Вэя «О Есенине и его лирических стихотворениях» 《试论叶赛宁及其抒情诗》, которая стала самой первой публикацией о русском поэте после длительного периода отсутствия упоминаний о нем в Китае. В статье отмечается, что, несмотря на сложность мыслей поэта, основная тенденция его творчества достаточно позитивная, утверждающая жизнь и прославляющая революцию (于韦, 1980, с. 261-262).

В 1983 году издательство Пекинского университета опубликовало книгу «Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина» 《叶赛宁评介及诗选》(1983), включающую его собственные статьи о жизни и литературных взглядах, а также различную оценку его творчества в СССР и мнения западных критиков. Кроме того, данная книга содержит 49 лирических стихотворений, охватывающих различные периоды творчества поэта и демонстрирующих эволюцию его мысли.

В 1985 году кафедра русской литературы Пекинского университета организовала научный симпозиум, посвященный 90-й годовщине со дня рождения С. Есенина. По итогам данного симпозиума в 1987 году был выпущен сборник «Научные статьи о Есенине» 《叶赛宁研究论文集》(岳凤麟, 顾蕴璞, 1987), в котором отражены уровень и состояние исследований, проводившихся в Китае в области творчества С. Есенина в 1980-е годы.

Необходимо обратить внимание на исторические и социальные факторы: уже упомянутая политика реформ и открытости, проведенная в Китае в 1978 году, послужила причиной формирования благоприятных условий для дальнейшего изучения жизни и творчества С. Есенина, переосмысления его произведений, поэтому интерес к изучению поэзии С. Есенина был беспрецедентным. В этот же период появился ряд научных работ о С. Есенине, которые охватывают относительно широкий круг вопросов: статьи о жизни и творчестве русского писателя; различные критические очерки; статьи о противоречии мышления и поэтическом искусстве поэта; сравнения С. Есенина с древнекитайским поэтом Ван Вэем и русским поэтом В. Маяковским; статьи, посвященные художественному исследованию стихотворений поэта; среди прочего можно отметить статьи об эмоциональных переживаниях С. Есенина, о судьбе поэта и его поэзии, а также о «загадочной» смерти поэта и пр.

Исследователи из Китая не оставляли попыток продемонстрировать китайской аудитории своего любимого русского поэта «во всей красе», стараясь избавиться от влияния «левой» идеологии и укоренившейся в сознании народа критики советских литературоведов. Однако по ряду основных вопросов изучение трудов С. Есенина неминуемо опиралось на прошлую эпоху.

### ***Переводы и исследования творчества С. Есенина в Китае в период с 1990-х годов по настоящее время***

Период с 1990-х годов по настоящее время является временем углубленного изучения творчества С. Есенина в Китае, содержание и тематика исследований становятся все более обширными и всеобъемлющими.

С 1990-х годов по настоящее время, согласно приблизительной статистике, в Китае было опубликовано 18 изданий избранных стихотворений русского поэта. Появление этих сборников является свидетельством популярности стихов С. Есенина в Китае и желания китайских переводчиков более точно и детально передать красоту его поэзии.

В июне 1991 года вышел перевод статьи Ду Яна, освещающей аспекты статьи Г. В. Иванова под заголовком «Как страдание России...» – комментарий к Есенину» 《“好似俄罗斯的苦难.....”——评叶赛宁》. Статья рассматривает различия в судьбах С. Есенина и В. Маяковского после их смерти, выделяя причины увеличивающейся любви к С. Есенину в пределах страны и за рубежом. Отмечается, что этот рост интереса к С. Есенину обусловлен тем, что поэт своими стихами объединил русский народ, а также сплел воедино раздробленное русское сознание (伊凡诺夫, 1991, с. 83).

В «Истории русской и советской литературы (второй том)» 《俄苏文学史(第二卷)》, написанной писателем и переводчиком Цао Цзинхуа в 1992 году, рассказывается о жизни С. Есенина, анализируются его поэтические произведения, искусство поэзии и ожесточенная полемика, возникшая после его смерти. Автор приходит к выводу, что поэзии С. Есенина присущи три характерные черты: честность, новизна и чистота (曹靖华, 1992, с. 56). В заключении автор высказывает мысль о том, что «образы поэзии С. Есенина – это самостоятельная система (советские критики называли ее “Образной системой С. Есенина”), которая с самого начала и до конца интегрирована с горестями и радостями самого поэта и проявляет свою неповторимость» (曹靖华, 1992, с. 58).

Во втором предисловии к «Избранным стихотворениям Есенина» 《叶赛宁诗选》, переведенным Ван Чжиганом в 1994 году, поэт и литературный переводчик Цю Цинь анализирует темы, художественные образы и язык поэзии С. Есенина, утверждая, что одной из отличительных особенностей стиля поэта является «как бы простой, но удивительный в обычном языке» (叶赛宁, 1994, с. 5). Наконец, в связи с тем, что произведения поэта в период советской эпохи подвергались критике, но все же распространялись в народе, автор приходит к выводу, что «жизнь искусства нельзя задушить административными средствами. Популярные предпочтения нельзя запретить административными распоряжениями» (叶赛宁, 1994, с. 6).

В 2000 году была напечатана книга «Ключи Марии» 《玛丽亚的钥匙》 с переводом У Цзэлиня. Сюда входят обзоры литературных теорий имажинизма, литературная критика и литературные взгляды С. Есенина, предисловия к сборникам стихотворений и автобиографии, очерк, рассказ и некоторые письма, написанные С. Есениным. Взамен устоявшихся взглядов советских литературоведов переводчик выдвигает свои уникальные идеи, утверждая, что необузданные поступки С. Есенина и стихи о его душевных муках не были результатом влияния имажинистов, а содержали сложные социально-исторические обстоятельства (叶赛宁, 2000, с. 7-8).

В 2006 году под редакцией профессора Жэнь Гуансюаня выходит книга «Краткая история русской литературы» 《俄罗斯文学简史》. Несмотря на заявленную самим автором краткость, он останавливается на творчестве С. Есенина с точки зрения хронологического разделения его жизни и творчества. В рамках своего исследования творчества русского поэта Жэнь Гуансюань берет за основу поэму С. Есенина «Анна Снегина», что не удивительно, так как именно эта поэма отличается своим глубоким психологизмом – это и внутренние переживания героев, и нюансы их эмоционального состояния, и насыщенные образы. Китайский литературовед анализирует содержание поэмы, структуру персонажей, художественные приемы, использованные русским поэтом, и, конечно же, историческое значение этого произведения, так как оно отображает революцию. Интересна мысль, которую высказывает Жэнь Гуансюань: «...через образ Прона Оглоблина и других крестьян впервые в русской поэзии анализировалась историческая судьба крестьянства в пролетарской революции» (任光宣, 2006, с. 237).

В 2015 году выходит сборник «Избранные лирические стихотворения Есенина» 《叶赛宁抒情诗选》, послесловие к которому пишет поэт и переводчик Лю Чжаньцю, который и перевел творчество С. Есенина с русского на китайский. Он, к слову, объясняет свой принцип отбора стихотворений русского писателя: перевод «должен быть прежде всего верен оригиналу, а на основе верности следует учитывать особенности самого поэтического искусства» (叶赛宁, 2015, с. 199). Интересно отметить, что и тут большое внимание уделяется биографии С. Есенина, а также проводится анализ художественных особенностей русского поэта. Лю Чжаньцю считает, что «его стихи обладают ярко выраженной художественной индивидуальностью и уникальны в выборе темы, художественной концепции и языковых навыков» (叶赛宁, 2015, с. 197).

В 90-е годы XX века мы можем отметить заметный подъем интереса к творчеству С. Есенина:

1995 год – «Врата небесные: биография Есенина» 《天国之门: 叶赛宁传》 (王守仁, 1995);

1997 год – «Биография Есенина» 《叶赛宁传》 (陈春生, 文清, 1997);

1998 год – «Есенин» 《叶赛宁》 (王守仁, 1998);

1999 год – «Биография Есенина с комментариями» 《叶赛宁评传》 (吴泽霖, 1999).

Стоит обратить внимание, что, анализируя творчество С. Есенина, китайские авторы прибегают в основном к биографическому методу – т. е. рассматривают творчество исключительно через его биографию и социальные изменения времени. Из всех работ следует отметить две – «Врата небесные: биография Есенина» и «Есенин» переводчика Ван Шоужэня. Они на тот период были наиболее полными, и в них анализируются эстетические коннотации С. Есенина, художественная очаровательность в цикле стихотворений «Персидские мотивы», а также связь поэта с советской поэзией и исследования о С. Есенине в Китае. Надо сказать, что изыскания 1990-х годов продолжают тематику исследований 1980-х годов, но при этом появляются новые пути исследования, такие как философичность творчества, образность, колорит, персонажи, мировоззрение, возникает интерес к русской православной культуре и к национальным особенностям. Более того, появляются работы сравнительного характера: поэзию С. Есенина начинают сравнивать с поэзией современных китайских авторов, находят точки соприкосновения творчества С. Есенина и древнекитайских поэтов, а также отношения поэта с имажинистами, конфликт между деревней и городом в творчестве советского поэта и многое другое.

Начиная с 2000-х годов исследования творчества С. Есенина стали более разнообразными. Китайские ученые начинают говорить о нарратологии, лингвокультурологии, эколоэтике и т. д. Появляются множество интересных диссертаций, посвященных самым разным аспектам творчества С. Есенина. Так, например, можно отметить следующие работы:

– «Исследование эколоэтики Есенина» 《叶赛宁生态诗学研究》 (吴业清, 2015);

– «Лингвокультурологический анализ концептосферы в лирике Сергея Есенина» 《叶赛宁抒情诗中观念域的语言文化学分析》 (李佳奇, 2018);

– «Поэмы Сергея Есенина в поле зрения нарратологии» 《叙事学视野下的叶赛宁长诗研究》 (张芳丽, 2019).

В 2020 году исследователи Чжан Вэй и Ян Цзин сравнивали тему природы в поэзии С. Есенина разных периодов, раскрывали изменения в мыслях, чувствах и внутренние конфликты поэта. В заключении авторы пришли к выводу, что неспособность поэта разрешить противоречия в своем сознании в конце концов привела к трагедии в его жизни (张伟, 杨景, 2020, с. 51). В 2022 году филологи Лю Дунцзэ и О. Н. Александрова-Осокина посвятили статью обзору истории переводов и исследований творчества С. Есенина в Китае. Авторы приходят к выводу, что «поэзия С. А. Есенина до сих пор представляет интерес как для китайских читателей, так и для китайских исследователей» (Лю Дунцзэ, Александрова-Осокина, 2022, с. 139). Стоит отметить,

что в мае 2017 года в Чанчуньском университете в Китае был создан Культурно-образовательный центр имени С. А. Есенина, что дает стимул к развитию коммуникации между китайскими и российскими учеными в сфере изучения творческого наследия С. Есенина, способствует популяризации русской литературы и культуры в Китае, а также углубляет диалог между китайской и российской молодежью.

С 1990-х годов китайские ученые стали более свободными от влияния «левой» идеологии и критических взглядов литературоведов из СССР, сфокусировались на своем понимании поэзии С. Есенина, в связи с чем есениноведение в Китае вышло на новый виток развития. В этот период переводы творчества С. Есенина включали различные сферы: автобиографию, стихотворения, маленькие поэмы, поэмы, статьи, письма, очерк и рассказ. Научные работы этого времени охватывали широкий круг тем, обладали определенной теоретической глубиной и новаторским академическим видением. Исследовательские аспекты научных работ начали расширяться. Тематикой статей стало более углубленное изучение причин смерти С. Есенина. Количество статей, посвященных художественному исследованию творчества поэта, увеличилось. Большое внимание привлекли сравнительные исследования С. Есенина с другими поэтами.

## Заключение

Таким образом, возможно обозначить следующие выводы. 1980-е годы стали этапом возрождения перевода и исследования творчества С. Есенина в Китае, в это время появилось большое количество различных научных работ. Исследователи старались обозначить место С. Есенина и его творчества с идеологической и художественной точек зрения, в некоторых ключевых вопросах они все еще находились под влиянием «левой» идеологии и критической точки зрения литературоведов СССР. Период с 1990-х годов по настоящее время является временем углубленного изучения творчества С. Есенина в Китае. Научные исследования этого периода не только продолжают тематику 1980-х годов, но и поднимают новые темы творчества поэта. Аспекты исследований становятся все более разнообразными. Ученые отстаивали новое понимание поэзии С. Есенина, провели подробный анализ его произведений, а также дали объективную оценку его творчеству.

Сергей Есенин, проявляя свою несомненную приверженность национальным духовным корням, также не оставался незамеченным в мировой культуре. В Китае осведомленность о С. Есенине и его творчестве начала формироваться сравнительно рано (с 1920-х годов), однако есть некоторые недостатки в контексте международных переводов и исследований творчества русского писателя. Отмечается, что в Китае до сих пор нет полного собрания сочинений С. Есенина, опубликована только одна кандидатская диссертация, посвященная творчеству русского поэта, систематичность и глубина исследований о творческом наследии поэта нуждаются в улучшении.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в более углубленном изучении рецепции произведений С. Есенина в китайском литературоведении, в частности в комплексном анализе влияния его творчества на китайских поэтов и в рассмотрении критики творчества русского поэта китайскими читателями.

## Источники | References

1. Ван Синьтун. Этапы изучения и перевода произведений С. А. Есенина в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 1 (40).
2. Ван Цунцун. Исследования творчества С. А. Есенина в Китае // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2023. № 4 (121).
3. Есенин и поэзия России XX-XXI веков: традиции и новаторство: материалы международной научной конференции / отв. ред. О. Е. Воронова, А. Н. Захаров. М.: РГПУ, 2004.
4. Лю Дунцзэ, Александра-Осокина О. Н. Творчество С. А. Есенина в Китае (обзорная статья) // Книжная культура Дальневосточного региона: проблемы истории, методики, межкультурной коммуникации: материалы IV всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2022.
5. Прокушев Ю. Л. Издания Есенина и о Есенине: итоги, открытия, перспективы // Новое о Есенине: есенинский сборник. 2001. Вып. 4.
6. Прокушев Ю. Л. Сергей Есенин. Образ. Стихи. Эпоха. М.: Современник, 1986.
7. Цю Цзинцзюань. С. А. Есенин в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 4 (43).
8. 王守仁. 天国之门: 叶赛宁传. 长沙: 湖南文艺出版社, 1995年 (Ван Шоужэнь. Врата небесные: биография Есенина. Чанша: Издательство литературы и искусства в Хунани, 1995).
9. 王守仁. 叶赛宁. 沈阳: 辽海出版社, 1998年 (Ван Шоужэнь. Есенин. Шэньян: Издательство Ляохэ, 1998).
10. 叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选 / 刘湛秋 译. 成都: 四川文艺出版社, 2015年 (Есенин С. А. Избранные лирические стихотворения Есенина / пер. с рус. Лю Чжаньцю. Чэнду: Сычуаньское издательство литературы и искусства, 2015).
11. 叶赛宁. 叶赛宁诗选 / 王志刚 译. 沈阳: 春风文艺出版社, 1994年 (Есенин С. А. Избранные стихотворения Есенина / пер. с рус. Ван Чжиган. Шэньян: Издательство литературы и искусства Чуньфэн, 1994).
12. 叶赛宁. 玛利亚的钥匙 / 吴泽霖 译. 北京: 东方出版社, 2000年 (Есенин С. А. Ключи Марии / пер. с рус. У Цзэлинь. Пекин: Восточное издательство, 2000).
13. 任光宣. 俄罗斯文学简史. 北京: 北京大学出版社, 2006年 (Жэнь Гуансюань. Краткая история русской литературы. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2006).

14. 伊凡诺夫.“好似俄罗斯的苦难……”——评叶赛宁/ 杜杨 译 // 苏联文学联刊. 1991. 第3期 (Иванов Г. В. «Как страдание России...» – комментарий к Есенину / пер. с рус. Ду Ян // Журнал советской литературы. 1991. № 3).
15. 李佳奇. 叶赛宁抒情诗中观念域的语言文化学分析: 硕士学位论文. 辽宁, 2018年 (Ли Цзяци. Лингвокультурологический анализ концептосферы в лирике Сергея Есенина: дисс. ... маг. Ляонин, 2018).
16. 吴业清. 叶赛宁生态诗学研究: 硕士学位论文. 南宁, 2015 (У Ецин. Исследование экопоэтики Есенина: дисс. ... маг. Наньнин, 2015).
17. 吴泽霖. 叶赛宁评传. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999年 (У Цзэлинь. Биография Есенина с комментариями. Ханчжоу: Издательство литературы и искусства Чжэцзян, 1999).
18. 曹靖华. 俄苏文学史(第二卷). 郑州: 河南教育出版社, 1992年 (Цао Цзинхуа. История русской и советской литературы (том II). Чжэнчжоу: Хэнаньское образовательное издательство, 1992).
19. 张伟, 杨景. 叶赛宁诗歌的自然主题与人生悲剧 // 河北经贸大学学报(综合版). 2020. 第20卷. 第2期 (Чжан Вэй, Ян Цзин. Естественная тема в поэзии Есенина и трагедия жизни // Вестник Хэбэйского торгово-экономического университета. 2020. Т. 20. № 2).
20. 张芳丽. 叙事学视野下的叶赛宁长诗研究: 博士学位论文. 上海, 2019 (Чжан Фанли. Поэмы Сергея Есенина в поле зрения нарратологии: диссертация ... канд. филол. наук. Шанхай, 2019).
21. 陈春生, 文清. 叶赛宁传. 武汉: 长江文艺出版社, 1997年 (Чэнь Чуньшэн, Вэнь Цин. Биография Есенина. Ухань: Издательство литературы и искусства Чанцзян, 1997).
22. 于韦. 试论叶赛宁及其抒情诗 // 春风译丛. 1980. 第1期 (Юй Вэй. О Есенине и его лирических стихотворениях // Сборник переводов весеннего ветра. 1980. № 1).
23. 岳凤麟, 顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集. 北京: 北京大学出版社, 1987年 (Юэ Фэнлинь, Гу Юньпу. Научные статьи о Есенине. Пекин: Издательство Пекинского университета, 1987).

#### Финансирование | Funding



Публикация подготовлена при поддержке Китайского совета по стипендиям (China Scholarship Council) в рамках программы «Стипендия Правительства КНР и РФ», № 202108370287.



The publication was prepared with the support of the China Scholarship Council within the framework of the Scholarship program of the Government of the People's Republic of China and the Russian Federation, No. 202108370287.

#### Информация об авторах | Author information



Ван Цунцун<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва



Wang Congcong<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow

<sup>1</sup> [allina.van@yandex.ru](mailto:allina.van@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.07.2024; опубликовано online (published online): 29.07.2024.

**Ключевые слова (keywords):** есениноведение в Китае; переосмысление творчества С. Есенина; переводы и исследования творчества С. Есенина; творчество С. Есенина в Китае; Yesenin studies in China; rethinking the work of S. Yesenin; translations and research of S. Yesenin; creativity of S. Yesenin in China.